

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:39

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twój nierządny ołtarz, i rozwalą twe miejsca ofiarne, i zedrą z ciebie twoje szaty, i zabiorą twe piękne naczynia,* i pozostawią cię nagą i gołą. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wydam cię w ręce kochanków. Oni zburzą twe nierządne ołtarze, porozwalają twe miejsca ofiarne, zedrą z ciebie twoje szaty, odbiorą ci twe piękne klejnoty i zostawią cię nagą i gołą.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twoje wzniosłe miejsca, zniszczą twoje wyżyny, rozbiorą cię z twoich szat, zabiorą ci twoje piękne klejnoty i zostawią cię nagą i odkrytą.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo cię podam w ręce ich, i zburzą dom twój nierządny, a rozrzucają wyżyny twoje, i zewłoką cię z szaty twojej, i pobiorą klejnoty ozdoby twojej, i zostawią cię nagą i odkrytą;                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I dam cię w ręce ich, i zepsują dom nierządny twój, i zburzą zły dom twój, i obnażą cię z szat twoich, i pobiorą naczynia ozdoby twojej, a zostawią cię nagą i zelżywości pełną,                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wydam cię w ich ręce, a oni zniosą twoje szalasy, zniszczą twoje wzniesienia, rozbiorą cię z szat, zabiorą ci klejnoty i pozostawią cię nagą i odkrytą.                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twój ołtarz wszeteczny i zniszczą twoje miejsce ofiarne; zwłoką z ciebie twoje szaty i zabiorą wspaniałe twoje klejnoty, i zostawią cię nagą i gołą.            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wydam cię w ich ręce. Zburzą twoje wzniesienie, rozwalą twoją wyżynę, ograbią cię z twoich szat, zabiorą przedmioty twoich ozdób i pozostawią cię nagą i gołą.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twoje miejsca ofiarne, zniszczą twoje wzniesienia kultowe, ograbią cię z twoich szat, zabiorą twoje klejnoty i zostawią cię nagą i bez ubrania.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wydam cię w ich ręce, zburzę twoje altanki, rozwalę twoje wyżyny, ograbię cię z twych szat, zabiorę twoje klejnoty i pozostawię cię nagą i gołą.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видам тебе до їхніх рук, і розібють твій дім розпусти і знищать твої сходинки і роздягнуть тебе з твоєї одежі і заберуть посуд твоєї похвали і оставлять тебе нагою і засоромленою.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wydam cię w ich ręce; więc rozwalą twoje wzniesienia, zburzą twoje wyżyny, zwłoką z ciebie twoje szaty, zabiorą twoje wspaniałe klejnoty i zostawią cię obnażoną oraz огоłoconą.                     |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | I wydam cię w ich rękę, oni zaś zburzą twe podwyższenia,                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> naczynia, כֵּלִי (keli), lub: klejnoty.

|  |            |        |                                                                                                                                      |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | a twe wzniesienia zostaną zburzone; i zdejmą z ciebie twoje szaty, i zabiorą twoje piękne przedmioty, a ciebie zostawią nagą i gołą. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|